

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): ISABEL LIMA
107ª ENTREVISTA – (R.J.S.)- GUINÉ BISSAU

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: R. quais as línguas que você fala”

Inf.:(+) eu falo:: crioulo(+) (mancaia) (+) francês to aprendendo um pouco (+) e:: o português

Doc.: (qual ”
Doc.: (qual) a sua língua materna”

Inf.: anh”

Doc.: a língua materna a sua

Inf.: ((mancae))

Doc.: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões ”

Inf.: é:: sim:: meu país cada (+) tem diferentes grupo étnico aí você pode é:: você é de faz:: parte de um grupo étnico para falar aquela língua tem uma língua que uni tod:: todo mundo é língua a mais falada que é o crioulo todo mundo sabe falar mas:: (+) cada grupo étnico tem uma língua

Doc.: e::

Inf.: mas só aquele grupo que sabe

Doc.: ah/ e::

Inf.: o outro não entende

Doc.2: api entre um grupo e outro fala-se crioulo”

Inf.: (+) crioulo pra poder:: entender (+) mas eu no caso com pessoas da minha etnia eu vou falar quem não é da minha etnia não vai entender nada

Doc.: e no Brasil:: você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões ”

Inf.: não (+) eu quando fui pra porto alegre com a minha amiga ela é daqui chegamo lá falei pra ela você aqui (você é semelhante) a gente fala lá diferente daqui ((risos)) (+) ela ficou assim porque ((comé que se fala)) você é estrangeiro você é do ceará aqui é outro português né

Doc.: e:: aqui né” em Redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira ”

Inf.: em Redenção”

Doc.: só em Redenção é dentro da cidade

Inf.: sim:: acho (balbucios)

Doc.: e:: no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje ”

Inf.: sim:: isso existe que o crioulo se falava antigamente (a gente) tá misturando a gora o crioulo com o português (+) cê vê a pessoa fala crioulo ((não)) fala crioulo mesmo aquele puro crioulo puro começa a colocar algumas palavras

Doc.: e:: em que situações você fala a língua portuguesa”

Doc.2: no seu país

Doc.:é

Inf.: eu falo só na escola em casa falo crioulo falo a minha língua:: (mancae)

Doc.: você tem dificuldades de se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: tenho

Doc.: que situações”

Inf.: se eu for falar na minha língua eu falo com mais facilidade é:: o português (incompreensível) tem algumas palavras aqui que eu não consigo:: algumas coisas que eu não consigo chamar o nome

Doc.: hunrum e qual a importância da língua portuguesa na sua vida ”

Inf.: (+) acho que é língua:: língua portuguesa é:: tem grande importância pra:: porque é a língua:: que se usa:: (+) na na minha terra agora a língua nacional é crioulo mais a língua quê se faz todos os documentos é em português (+) você quer escrever uma carta trabalho eu língua usada (+) como língua é língua oficial

Doc.: hunrum e:: fala um pouco né” do seu processo de alfabetização em língua portuguesa como foi que você aprendeu a:: a falar o português:: a escrever::

Inf.: eu aprendi na escola comecei a estudar comecei a aprender português na escola foi na escola mesmo

Doc: (deu”)

Doc.2: certo é:: como é que é a relação né da língua materna nas escolas” as aulas são dadas em português ou são dadas na na língua materna ou são das em crioulo como é”

Inf.: as aulas são dadas em em matéria em português

Doc.2: hunrum

Inf.: mas o professor quando vai explicar ele ele fala em português tem hora que ele para explicar em crioulo pra depois entender (+) é assim

Doc.2: entendi